

Porównanie tłumaczeń Nehemiasza 13:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A przy tym wszystkim nie było mnie w Jerozolimie, gdyż w trzydziestym drugim roku* (panowania) Artakszasta, króla Babilonu,** wyruszyłem do króla*** – lecz ku kresowi dni wyprosiłem sobie od króla (zezwoenie na powrót). ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy to się działo, nie było mnie w Jerozolimie. W trzydziestym drugim roku panowania Artakserksesa, króla Babilonu, musiałem udać się do króla. Dopiero u kresu jego panowania wyprosiłem sobie u niego zezwolenie na powrót.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ale przy tym wszystkim nie było mnie w Jerozolimie, gdyż w trzydziestym drugim roku Artakserksesa, króla Babilonu, przyszedłem do króla, a po <i> pewnym</i> czasie wyprosiłem od króla zezwolenie <i> na powrót</i> ;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale przy tem wszystkim nie byłem w Jeruzalemie; albowiem roku trzydziestego i wtórego Artakserksesa, króla Babilońskiego, przyszedłem do króla, a po wyjściu kilku lat uprosiłem się u króla.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A przy tym wszytkim nie byłem w Jeruzalem, bo roku trzydziestego wtórego Artakserksa, króla Babilońskiego, przyszedłem do króla, a na końcu dni prosiłem króla.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Podczas tego wszystkiego nie byłem w Jerozolimie, gdyż w roku trzydziestym drugim rządów Artakserksesa, króla babilońskiego, udałem się do tego króla, lecz po pewnym czasie uzyskałem od króla zezwolenie na powrót.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdy to się działo, mnie nie było w Jeruzalemie, gdyż w trzydziestym drugim roku Artakserksesa, króla babilońskiego, wyruszyłem do króla. Po pewnym czasie wyprosiłem u króla zezwolenie na powrót,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy to wszystko się działo, nie było mnie wówczas w Jerozolimie, gdyż w roku trzydziestym drugim rządów Artakserksesa, króla babilońskiego, udałem się do króla. Po pewnym czasie jednak uprosiłem zwolnienie u króla.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Działo się to podczas mojej nieobecności w Jerozolimie, gdyż w trzydziestym drugim roku panowania Artakserksesa, króla Babilonu, udałem się do tego króla. Gdy po pewnym czasie uzyskałem od niego pozwolenie na powrót
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kiedy się to działo, nie było mnie przy tym wszystkim w Jeruzalem, gdyż w trzydziestym drugim roku panowania Artakserksesa, króla Babilonii, udałem się do niego. Po pewnym czasie jednak uzyskałem znowu zwolnienie u króla.

¹⁾ Tj. w 432 r. p. Chr. Podróż z Suzy, ok. 1.770 km, zajmowała ok. 60 dni (licząc po 32 km na dzień). Nehemiasz wrócił przed śmiercią Artakserksesa, czyli przed 423 r. p. Chr.

²⁾ <x>150 5:13</x>; <x>150 6:22</x>

³⁾ <x>160 2:6</x>

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І в усьому цьому я не був в Єрусалимі, бо в тридцять другому році Артасаста царя Вавилону пішов я до царя. І по закінченні днів прохав я царя
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Lecz nie byłem w Jerozolimie przy tym wszystkim. Bo trzydziestego drugiego roku króla Artakserksesa, przyszedłem do króla, a po upływie lat, wyprosiłem u króla zwolnienie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ja zaś przez cały ten czas nie byłem w Jerozolimie, gdyż w trzydziestym drugim roku Artakserksesa, króla Babilonu, przybyłem do króla, a jakiś czas później poprosiłem króla o zwolnienie.